

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

13 NOVEMBRE 1997

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment aux  
Actes internationaux ci-après:**

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997;
  - Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
  - Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997.
- 

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

13 NOVEMBER 1997

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met  
volgende internationale Akten:**

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997;
  - Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997;
  - Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997.
-

### Exposé des motifs

En date du 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'Autriche, la Finlande et la Suède sont devenues membres de l'Union européenne.

Avant cette date, l'Union européenne et ses Etats membres avaient déjà conclu des « Accords de Partenariat et de Coopération » avec la Russie (à Corfou, le 24 juin 1994), l'Ukraine (à Luxembourg, le 14 juin 1994) et la Moldavie (à Bruxelles, le 28 novembre 1994).

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune était également appelée à marquer son assentiment aux Accords de Partenariat précités. Ceux-ci prévoient l'éventualité d'une coopération dans le domaine de la prévention de la toxicomanie.

Les présents Protocoles tendent à inclure les trois nouveaux Etats membres en tant que parties aux Accords de Partenariat.

En soi, ces trois Protocoles ne contiennent pas de compétences régionales ou communautaires. Cependant, ces Protocoles modifient les Traités (mixtes) initiaux dans la mesure où trois nouveaux Etats membres en deviennent Parties adhérentes. Compte tenu du lien qui existe entre les textes, les trois Protocoles doivent, en ce qui concerne la Belgique, être soumis à l'approbation de toutes les autorités concernées, parmi lesquelles l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

### Memorie van toelichting

Op 1 januari 1995 zijn Oostenrijk, Finland en Zweden toegetreden tot de Europese Unie.

Vóór die datum werden door de Europese Unie en haar Lid-Staten reeds « Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomsten » afgesloten met Rusland (Korfoe, 24 juni 1994), Oekraïne (Luxemburg, 14 juni 1994) en Moldavië (Brussel, 28 november 1994).

Ook de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie diende haar instemming te betuigen met deze Partnerschapsovereenkomsten. Deze voorzien immers in een mogelijkheid tot samenwerking op het vlak van het preventief drugbeleid.

De voorliggende Protocollen strekken ertoe de drie nieuwe E.U.-leden partij bij de drie Partnerschapsovereenkomsten te laten worden.

Op zich bevatten de drie voorliggende Protocollen geen gewest- of gemeenschapsbevoegdheden. Wel wijzigen deze Protocollen de oorspronkelijke (gemengde) Overeenkomsten in die zin dat drie nieuwe Partijen tot de Overeenkomsten toetreden. Gezien het verband dat aldus tussen de teksten bestaat dienen, wat België betreft, de drie Protocollen door alle betrokken overheden, ook door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, goedgekeurd te worden.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment aux  
Actes internationaux ci-après:

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet :

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997 ;

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
volgende internationale Akten:

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben :

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997 ;

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997 ;

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997 ;

Brussel,

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures, le 24 septembre 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment aux Actes internationaux ci-après:

1. Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997;
2. Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
3. Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997,

a donné le 9 octobre 1997 l'avis suivant:

Pour ce qui est des protocoles avec la Moldavie et la Fédération russe, l'intitulé authentique du protocole concerné comporte chaque fois le membre de phrase «Coopération» et «entre les Communautés européennes».

Il est préférable d'utiliser la terminologie authentique, en sorte que l'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet doivent être adaptés en conséquence.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

*Le Greffier,*

A. BECKERS

*Le Président,*

J. DE BRABANDERE

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 september 1997 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met volgende internationale Akten:

1. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997;
2. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997;
3. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997,

heeft op 9 oktober 1997 het volgende advies gegeven:

Wat de protocollen met Moldavië en met de Russische Federatie betreft, staat in het authentieke opschrift van het desbetreffende protocol telkens de zinsnede «waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht» tussen «Samenwerkingsovereenkomst» en «tussen de Europese Gemeenschappen».

Het is verkieslijk de authentieke terminologie van het goed te keuren verdrag te gebruiken, zodat het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS

*De Voorzitter,*

J. DE BRABANDERE

**PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment aux  
Actes internationaux ci-après:

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
volgende internationale Akten:

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Article 2*

Les Actes internationaux suivants sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet : (\*)

- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997;
- Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997.

Bruxelles, le 10 novembre 1997.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

*Artikel 2*

Volgende internationale Akten zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben : (\*)

- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 10 april 1997 ;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 15 mei 1997 ;
- Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 21 mei 1997.

Brussel, 10 november 1997.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Jos CHABERT

Hervé HASQUIN

(\*) Le texte intégral des Protocoles peut être consulté au greffe du Conseil.

(\*) De volledige tekst van de Protocollen kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

1297/8639  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎ 02/218.68.00